

anzugeben: 'Sed Leodiensibus aliunde guerris occupatis periculosus, auxilium pro tunc habere non valuit'. — Auch der König von Frankreich hat keine Hilfe gebracht, wie er versprochen. Bald darauf trifft ihn Balduin VI. in Laon, um sich in seiner Begleitung zu einer Besprechung mit dem Grafen v. Flandern zu begeben. Gisl. p. 546: 'Deinde ipse comes Hanoniensis ad dominum regem Francorum in natali Domini apud Laudunum accedens, cum multis probis militibus inde cum ipso rege venit ad colloquium quod ipse rex habuit cum comite Flandrie inter Compendium et Causiacum'. B. v. A. übersetzt: 'Li quens Bauduins ala au Noel a Loon ou li rois Phelippes de Franche estoit. De la s'en ala avec le roi a un parlement que li rois avoit contre le conte Phelippon de Flandres entre Compiegne et Choysi'. B. und Alm. können doch dieses Nicht-Worthalten des Königs von Frankreich nicht so ungestraft hingehen lassen. Schon vorhin haben sie hinzugesetzt: 'non sine admiratione multorum' geschah es, dass Ph. ausblieb. Jetzt wird in derselben Absicht gesagt: 'Interea accessit comes Balduinus Laudunum ad Philippum regem Francie, qui se excusans condoluit Balduino. Abhinc B. cum rege simul accesserunt Compendium ad quoddam parlamentum' u. s. w.

Wo eine sachliche Erzählung B.'s v. A. vorliegt, beschränkt sich die Ausschmückung, welche B. und Alm. vornehmen, auf die Einfügung solcher kleineren Zusätze, die besonders die Sympathie der Verfasser für die Grafen v. Hennegau oder die Stadt Valenciennes ausdrücken. Viel weiter gehen sie, sobald ihre Quelle durch eine Reflexion, durch eine Rede oder durch irgend einen andern willkommenen Stoff ihre Phantasie anregt.

Als die oben erwähnten Fürsten 1184 Hennegau verwüsten, tröstet der Graf seine Vassallen bei Gisl. p. 544 mit den kurzen Worten: 'Confortamini et robusti estote, quia hostes nostri quandoque recedent et terras nostras nobis relinquent, quia eas secum portare non poterunt'. B. v. A. wendet das in die indirekte Rede¹⁾: 'Il confortoit ses gens et leur disoit que il ne s' esmaiaissent pas pour la grant plente de leurs anemis, car il savoit bien que il ne demouerroient pas longement ou pais; ains s'en riroient, ne il n'en porteroient point de la terre avoec iaus, ains lour demouerroit'. B. und Alm. lassen²⁾ den Grafen über dies Thema, das von ihrem Gewährsmanne so kurz skizziert ist, eine ganze Rede halten, die zu lang ist, als dass ich sie hier wiedergeben könnte. Griechen, Lacedämonier, Römer, Franken, Briten und 'cetere notabiles nationes' werden zur Vergleichung herangezogen.

1) SS. XXV, p. 447. Hier schiebt B. v. A. nachher selbst eine romanhafte Stelle ein: das einzige Mal in den späteren Theilen seines Werkes. 2) Fortia XII, p. 308 ff.